

УДК 81'373

DOI: 10.12731/2077-1770-2017-4-282-291

КУЛЬТУРНЫЕ КОДЫ В АНГЛИЙСКИХ И ДАРГИНСКИХ ПАРЕМИЯХ О ГЛУПОСТИ

Омарова П.М., Алибекова Д.М.

Цель. В статье в сопоставительном аспекте анализируются культурные коды в английских и даргинских паремиях о глупости, выявляются общие и национально-специфические черты данных паремий.

Методология проведения работы. Исследование проводилось с использованием сравнительно-сопоставительного, интерпретационного и описательного методов.

Результаты. Результаты работы показали, что в паремиях английского и даргинского языков о глупости реализуются культурные коды, как универсальные для обоих языков, так и характерные для одного из изучаемых языков. В паремиях вербализованы соматический, зооморфный, фитоморфный, пищевой, духовный и предметный коды культуры. При этом зооморфный код шире представлен в английских паремиях, а пищевой и предметный – в даргинских. Природно-ландшафтный код в исследованных паремиях реализуется только в даргинском языке.

Область применения результатов. Результаты исследования могут быть использованы при изучении универсальных, национально-специфических культурных кодов и концептов в разноструктурных языках.

Ключевые слова: культурный код; паремия; концепт; глупость; лингвокультура; национально-специфический.

CULTURE CODES IN ENGLISH AND DARGIN PAROEMIAS ABOUT FOOLISHNESS

Omarova P.M., Alibekova D.M.

Purpose. The article presents the contrastive analysis of the culture codes in English and Dargin paroemias about foolishness, reveals common and culture specific characteristics of the paroemias.

Methodology. *The research was held by using contrastive, interpretative and descriptive methods.*

Results. *The results of the research show that in English and Dargin paroemias both universal and culture specific codes are represented. Somatic, zoomorphic, phytomorphic, gastronomic, spiritual and subject codes are represented in the paroemias under study. Zoomorphic code is widely used in English while in Dargin paroemias gastronomic and subject codes are more frequent. Natural/landscape code is presented only in Dargin paroemias.*

Practical implications. *The results of the study can be applied in the research of universal and culture-specific culture codes and concepts in different languages.*

Keywords: *culture code; paroemia; concept; foolishness; linguistic culture; culture specific.*

Лингвокультурологический подход к анализу языковых явлений, в русле которого проводится большинство исследований в современной лингвистике, предполагает изучение языковой картины мира того или иного этноса, особенностей менталитета разных народов. В связи с этим исследователи обращаются к паремиологическим единицам, которые являются одним из важнейших фрагментов языковой картины мира и отражают социально-культурный опыт народа, его представления о мире.

Паремии, которые до сих пор вызывают споры относительно своего статуса, интерпретируются в лингвистике очень широко – и как образные лексемы и как законченные воспроизводимые тексты. В нашем исследовании мы рассматриваем паремию в своем узком значении как «пословицу; высказывание, изречение, суждение, относящееся к пословице» [7, с. 53].

В паремиях разных языков содержатся представления о правде и лжи, добре и зле, окружающем мире, культурных традициях и кодах.

Культурный код – это определенная совокупность знаний о культуре данного этноса, представленная в языке в виде знаков материального и духовного мира. Знаки могут быть вербальными, предметными и ментальными (стереотипы, традиции, ценности).

В.В. Красных представляет коды культуры своеобразной «сеткой», набрасываемой на окружающий мир. Кодирова с древнейшие архетипические представления, коды культуры категоризируют, структурируют и оценивают окружающий мир. Будучи универсальными, культурные коды в то же время национально специфичны, обусловлены своей культурой [9, с. 232].

В.Н. Телия считает культурные коды вторичными знаковыми системами, кодирующими одно и то же содержание при помощи разных материальных и формальных средств. Кодированное содержание при этом сводится в целом к картине мира, к мировоззрению данного социума [12, с. 674]. По мнению исследователей, национальное культурное пространство составляет система культурных кодов, к которым относятся соматический, пространственный, временной, предметный, биоморфный, зооморфный, духовный [4, с. 77].

В данной статье рассматривается отражение культурных кодов в паремиях о глупости. Исследование проводится на материале английского и одного из дагестанских младописьменных языков Дагестана – даргинского.

Соматический код. Соматический (телесный) код является наиболее древним. К нему относятся попытки осмысления сущностей на основе человеческого опыта. Телесный код представлен в языке в виде контейнера, или «футляра» [10], но данная репрезентация не встречается в паремиях, она представлена соматизмами.

Соматический код культуры – это совокупность имен частей тела, несущих дополнительные, культурно значимые смыслы. За единицу изучаемого кода культуры принимается соматизм.

Соматический код представлен в рассмотренных паремиях английского языка соматизмами *lips, tongue, throat, head, skin*.

(англ.) *A fool's heart dances on his lips* / У дурака что на сердце то и на языке; *A fool's tongue is long enough to cut his own throat* / Язык дурака настолько длинный, чтобы перерезать ему горло; *A fool's head never whitens*. / Голова дурака никогда не поседеет. (Здесь и далее английские пословицы приводятся по [14])

В даргинском языке в паремии о глупости встречается соматизм *ноги*. (дарг.) *Абдал бекI, кьяшмас балагь. / Абдал бекIли кьяшмас из-ала дургу. / Дурная голова ногам покоя не дает. (Здесь и далее даргинские пословицы приводятся по [4])*

Биоморфный код связан с живыми существами, населяющими окружающий мир (зооморфный код), а также с растительными образами (фитоморфный).

Зооморфный код культуры, как часть языковой картины мира, закрепляется в лексике, фразеологии, паремиологии и, концептуализируя внешний и внутренний мир человека, способствует выявлению универсальных и национально-специфических особенностей.

Зооморфизмы являются образными основаниями паремиологических единиц и включены в их внутреннюю форму. Паремии, содержащие тот или иной зооним, отражают особое восприятие окружающего мира носителями того или иного языка. Зооморфные метафоры и сравнения отражают духовную сферу человека – черты характера, отношение к людям, к себе, к эмоциональные и интеллектуальные состояния [5].

В паремиях о *глупости* зооморфный код в обоих языках представлен образами домашних животных:

(англ.) *If all fools wore white caps we should look like a flock of sheep. / Если бы все дураки носили шапки из овчины, мы бы были как стадо овец; When an ass climbs a ladder, we may find wisdom in woman. / Когда осел залезет на лестницу, тогда женщина поумнеет. Fools lade out all the water and wise men take the fish. / Дураки вычерпывают всю воду, а умные подбирают рыбу; Fools are all the world over, as he said who shod the goose. / Дураками мир полон, как сказал тот, кто обул гуся.*

(дарг.) *Абдалли хIенкьлизи букесил гъай хIебуру.* (букв. «на пастбище достойный отвести») (здесь отсылка к крупному рогатому скоту, **корове**, которую выгоняют на сельское пастбище; считается порицательным выводить на пастбище неухоженную, тощую скотину)

Мы видим, что зооморфный код больше представлен в английских паремиях, а в даргинском только одна пословица содержит отсылку к животному миру.

Фитоморфный код, хотя и является одним из универсальных способов описания мира и его фрагментов и широко представлен в паремиях, ни в английских, ни в даргинских паремиях о глупости не был обнаружен нами.

Пищевой (гастрономический) код. Важность пищевого кода в жизни общества объясняется жизненной необходимостью еды для человека. Именно поэтому во все времена элементы питания входили в состав специального культурного кода. При этом интересно отметить, что пищевой код культуры – это не только ментальная схема, зафиксированная в сознании человека, но и ряд установок, которые ощущаются индивидом как бессознательные, практически спонтанные проявления аппетита или отвращения.

Подобные проявления, несомненно, связаны с национально детерминированной природой кодов культуры. Гастрономический код не является исключением. В рамках этнокультурного контекста тема пищи и ритуалов, связанных с едой, особенно ярко выделяется благодаря своей наглядности, открытости пищевого кода для сравнения и интерпретации [6, с. 204].

Особое отношение к тем или иным продуктам питания и напиткам находит свое отражение в том, что они фигурируют в паремии-ологическом и фразеологическом фондах национальных языков. В рассмотренных в нашей работе английских паремиях была обнаружена только одна пословица о глупости, содержащая пищевой код:

(англ.) *Bray a fool in a mortar, he'll be never the wiser.* / *Хоть в ступке дурака толки, умнее не станет.*

В даргинском языке пищевой код представлен шире, такими лексемами как *мед*, *лекарство*, *пельмени*:

(дарг.) Вихъаркайхъи «варъа» викулихъалли, мухъли мурихъе-бирар. / *Сколько лежа ни говори «мед», во рту слаще не станет*; Абдал адамлис **дарман** агара. / *Дурака не вылечит никакое лекарство. (Для дурака нет лекарства)*; Абдал адамличив **чуду-хинкIа** укесличиб, къакъличир къаркъуба вихаси. / *Чем с дураком кушать пельмени, лучше камни на спине таскать.*

Духовный (религиозный) код культуры. Данный код культуры составляют нравственные ценности, эталоны и связанные с ними

нравственные базовые оппозиции культуры. Этот код аксиологичен, он пронизывает все наше бытие, предопределяет оценки, даваемые нами себе и окружающему миру. Этот код тесно связан со всеми остальными кодами, особенно с предметным. Религиозный код находит отражение в паремиях обоих языков:

(англ.) *Fools rush in where **angels** fear to tread.* / Дураки стремятся туда, куда боятся ступить ангелы;

(дарг.) БекІлизиб гІякълу хІебиалли, **Аллагълира** селра лугуси ахІен. / Если в голове нет ума, Аллах не поможет.

Предметный код. В предметном коде отображены знания о различных предметах окружающего нас мира, принадлежащие к фонду общей для всех носителей языка информации.

(дарг.) Хъунул адамла гІякълу **хІевала** дубличиб бируси саби: пяхІ-баралли кабиркур / Ум у женщины находится на подоле ее платья: встряхнешь – упадет.

В даргинском языке, больше чем в английском, используются в пословицах предметы быта, одежда (очаг, дудка, ключ, кувшин, платье, штаны).

Широко представлены в пословицах обоих языков понятия «деньги», «золото», при этом указывается на бессилие денег приобрести такие ценности как ум и искоренить глупость:

(англ.) *Wisdom is a **good purchase** though we pay dear for it.* / Мудрость – хорошее приобретение, хотя мы дорого платим за нее.

(дарг.) Абдал **мургъили** кІапІуцадра **духухІейрар**. / Дурак останется дураком, даже если покроешь его золотом; ГІякълу **багъалис** асес хІейрар / Ум за деньги не купишь; ГІякълу **давлаличибра** дурхъ-аси саби / Ум дороже богатства.

Природно-ландшафтный код. В пословицах единицы природно-ландшафтного кода не только выполняют эталонную функцию меры большого количества, объема, протяженности, но и выступают как символы «чужого», связанного с трудностями и опасностями при его преодолении, пространства [8, с. 159].

В анализируемых пословицах природно-ландшафтный код представлен только в даргинском языке.

(дарг.) *Абдаллис гьундури гьарзали дирар*. / Для дурака все дороги открыты (букв. «свободны, широки»); *Абдаллис дунъя эркинси бирар*. / Дураку жить легче (букв. «Для дурака мир просторный»).

Таким образом, культурные коды, будучи вторичными знаковыми системами, категоризируют, структурируют и оценивают окружающий мир, тем самым образуя картину мира, мировоззрение данного социума. По мнению исследователей, национальное культурное пространство составляет система культурных кодов, к которым относятся соматический, пространственный, временной, предметный, биоморфный, духовный. Рассмотрение вышеназванных культурных кодов в паремиях английского и даргинского языков показало, что в обоих языках представлены соматический, зооморфный, фитоморфный, пищевой, духовный и предметный коды культуры. По сравнению с английским языком, предметный шире представлен в паремиях даргинского языка. Природно-ландшафтный код в исследованных паремиях представлен только в даргинском языке.

Список литературы

1. Абакумова О.Б. Коды культуры в семантике пословиц о правде // Вестник Орловского государственного ун-та. 2011. №1 (15). С. 169–172.
2. Башкатова Ю.А. Соматический код культуры как предмет сопоставительного исследования // Сибирский филологический журнал. 2014. № 4. С. 220–228.
3. Гасанова У.У. Словарь даргинских пословиц и поговорок. Махачкала: Изд-во ДГУ, 2014. 262 с.
4. Гудков Д.Б., Ковшова М.Л. Телесный код русской культуры: материалы к словарю. М.: Гнозис, 2008. 288 с.
5. Гукетлова Ф.Н. Зооморфный код культуры в языковой картине мира: автореферат дис. ...канд.филол.наук. М., 2009. 47 с.
6. Дормидонтова О.А. Коды культуры и их участие в создании языковой картины мира (на примере гастрономического кода в русской и французской лингвокультурах) // Вестник ТГУ, выпуск 9 (77), 2009. С. 201–205.

7. Кацюба Л.Б. Детерминация паремии как единицы языка и коммуникации // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 1 (292). Филология. Искусствоведение. Вып. 73. С. 53–57.
8. Кольовска Е.Г. Экспликация природно-ландшафтного кода культуры в русских паремиях // Гуманитарные и социальные науки. № 6. 2014. С. 153–160.
9. Красных, В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: курс лекций. М.: Гнозис, 2002. 284 с.
10. Пауэр К.Ю. Телесный код в поэзии А. Башлачева, Е. Летова и Я. Дягилевой // Современные исследования социальных проблем, № 3-2(27), 2016. С. 208–226.
11. Серопегина Т.В. Зооморфизмы как единицы зооморфного кода англоязычной культуры // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2011. № 1. С. 81–84.
12. Телия В.Н. Фактор культуры и воспроизводимость фразеологизмов – знаков-микротекстов // Сокровенные смыслы: Слово. Текст. Культура: Сб. статей в честь Н.Д. Арутюновой. М.: Языки славянской культуры, 2004. С. 674–684.
13. Устинова Н.А. Пищевой код как символизация пищевой традиции (на материале говоров Среднего Приобья) // Вестник Томского государственного университета. 2010. N 333 (апрель). С. 28–31.
14. Christy R. Proverbs, Maxims and Phrases of All Ages. URL: <http://www.bartleby.com/89/> (дата обращения: 12.10.2017).

References

1. Abakumova O.B. Culture codes in proverbs about truth [Kody kulturi v semantike poslovits o pravde]. *Bulletin of Orel State University*. 2011. №1 (15), pp. 169–172.
2. Bashkatova Yu.A. Somaticheskij kod kul'tury kak predmet sopostavitel'nogo issledovanija [The somatic code of culture as the subject of comparative inquiry]. *Siberian philological journal*. 2014. № 4, pp. 220–228.
3. Gasanova U.U. *Slovar' darginskikh poslovits i pogovorok* [Dictionary of Dargin proverbs and sayings]. Makhachkala: Izd-vo DGU, 2014. 262 p.

4. Gudkov D.B., Kovshova M.L. *Telesnyy kod v russkoi kulture* [Somatic code in Russian culture] M.: Gnozis, 2008. 288 p.
5. Guketlova F.N. *Zoomorfniy kod v yazikovoy kartine mira* [Zoomorphic code in linguistic worldview]: abstract of a Ph.D thesis. M., 2009. 47 p.
6. Dormidontova O.A. Kody kulturi i ikh uchastiye v yazikovoy kartine mira (na primere gastronomicheskogo koda v russkoj i francuzskoj lingvokul'turah) [Culture codes in linguistic picture of the world (on the example of gastronomical code in Russian and French lingual cultures)]. *Bulletin of TGU*, 9 (77), 2009, pp. 201–205.
7. Katsyuba L.B. Determinatsiya paremii kak yediniti yazika i kommunikatsii [Determination of the paroemia as the unit of language and communication]. *Bulletin of the Chelyabinsk State University*. 2013. No 1 (292). Philology. Arts. No 73, pp. 53–57.
8. Koliovska E.G. Eksplikatsiya prirodno-landshaftnogo koda kul'turi v russkikh paremiyakh [Explication of the nature and landscape code of culture in Russian proverbs]. *Humanitarian and social sciences*. № 6. 2014, pp. 153–160.
9. Krasnykh V.V. *Etnopsikholingvistika i lingvokulturologiya: kurs lektsii* [Ethnic psycholinguistics and cultural linguistics: a course of lectures]. M.: Gnozis, 2002. 284 p.
10. Pauer K.Y. Telesnyj kod v poezii A. Bashlacheva, E. Letova i Ja. Djagilevoj [Corporal code in poetry by A. Bashlachev, E. Letov and Y. Dyagileva]. *Modern Research of Social Problems*, № 3–2(27), 2016, pp. 208–226.
11. Seropegina T.V. Zoomorfizmy kak yediniti zoomorfhnogo koda angloyazichnoi kul'tury [Zoomorphisms as the units of zoomorphic code of the English linguistic culture]. *Bulletin of the Volgograd State University. Series: Linguistics and Cross-cultural communication*. 2011. No 1, pp. 81–84.
12. Telija V.N. Faktor kul'tury i vosproizvodimost' frazeologizmov – znakov-mikrotekstov [Culture factor and reproducibility of phraseological units as signs-microtexts]. *The Hidden meanings: the Word. Text. Culture*. M.: Jazyki slavjanskoj kul'tury, 2004, pp. 674–684.
13. Ustinova N.A. Pishhevoj kod kak simvolizacija pishhevoj tradicii [Food code as the symbol of food tradition]. *Bulletin of the Tomsk State University*, No 333. 2010, pp. 28–31.

14. Christy R. Proverbs, Maxims and Phrases of All Ages. <http://www.bartleby.com/89/> (accessed on 12.10.2017).

ДАННЫЕ ОБ АВТОРАХ

Омарова Патимат Магомедовна, кандидат филологических наук,
доцент кафедры английской филологии
Дагестанский государственный университет
ул. Гаджиева, 43а, г. Махачкала, Республика Дагестан,
367001, Российская Федерация
opm30@mail.ru

Алибекова Дина Магомедовна, кандидат филологических наук,
старший преподаватель межфакультетской кафедры ино-
странных языков для естественных направлений
Дагестанский государственный университет
ул. Гаджиева, 43а, г. Махачкала, Республика Дагестан,
367001, Российская Федерация
millimur@mail.ru

DATA ABOUT THE AUTHORS

Omarova Patimat Magomedovna, Associate Professor of the English
Philology Chair, Ph.D. in Philological Science
Dagestan State University
43a, Gadzhieva Str., Makhachkala, Republic of Dagestan, 367001,
Russian Federation
opm30@mail.ru

Alibekova Dina Magomedovna, Senior Instructor of the Chair of For-
eign Languages for Science Students, Ph.D. in Philological Sci-
ence
Dagestan State University
43a, Gadzhieva Str., Makhachkala, Republic of Dagestan, 367001,
Russian Federation
millimur@mail.ru